



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

## **Contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale**

sottoscritto in data 24 novembre 2009 sulla base  
della deliberazione della Giunta Provinciale dd.  
16.11.2009 n. 2782

## **Bereichskollektivvertrag zur Arbeitszeit des Landespersonal**

unterschrieben am 24. November 2009 aufgrund des  
Beschlusses der Landesregierung vom 16.11.2009  
Nr. 2782

### **Sommario**

#### **Capo I Disposizioni generali**

Art. 1: Oggetto

#### **Capo II Norme generali sull'orario di lavoro e sull'organizzazione dell'orario di lavoro ai fini della sicurezza e della salute del personale con riguardo alle disposizioni vigenti dell'UE**

Art. 2: Orario di lavoro settimanale a tempo pieno e  
durata massima settimanale

Art. 3: Principi generali su pausa di riposo, intervallo,  
riposo giornaliero e riposo settimanale

Art. 4: Articolazione dell'orario di lavoro flessibile

Art. 5: Contratto di lavoro individuale sull'articola-  
zione dell'orario di lavoro

Art. 6: Lavoro notturno

Art. 7: Lavoro straordinario

#### **Capo III Norme sul lavoro a tempo parziale**

Art. 8: Lavoro a tempo parziale

Art. 9: Durata del lavoro a tempo parziale

#### **Capo IV Disposizioni particolari sul lavoro a tempo parziale per il personale delle scuole d'infanzia**

Art. 10: Forme di lavoro a tempo parziale

Art. 11: Posti a tempo parziale

Art. 12: Mantenimento della sede giuridica

Art. 13: Presentazione delle domande e concessione  
del rapporto di lavoro a tempo parziale e  
dell'aspettativa ridotta

Art. 14: Durata del rapporto del lavoro a tempo  
parziale

Art. 15: Personale escluso dal rapporto di lavoro a  
tempo parziale

Art. 16: Articolazione dell'orario di lavoro

### **Inhaltsverzeichnis**

#### **Abschnitt I Allgemeine Bestimmungen**

Art. 1: Gegenstand

#### **Abschnitt II Allgemeine Bestimmungen zur Arbeitszeit und zu deren Organisation zwecks Gewährleistung der Sicherheit und der Gesundheit des Personals mit Berücksichtigung der geltenden EU- Bestimmungen**

Art. 2: Wochenarbeitszeit bei Vollzeit und deren  
Höchstdauer

Art. 3: Allgemeine Grundsätze über Erholungspause,  
Arbeitsunterbrechung, Tages- und Wochen-  
ruhepause

Art. 4: Gestaltung der flexiblen Arbeitszeit

Art. 5: Individueller Arbeitsvertrag zur Gestaltung der  
Arbeitszeit

Art. 6: Nachtarbeit

Art. 7: Überstunden

#### **Abschnitt III Bestimmungen zur Teilzeitarbeit**

Art. 8: Teilzeitarbeit

Art. 9: Dauer der Teilzeitarbeit

#### **Abschnitt IV Sonderregelung der Teilzeitarbeit für das Kindergartenpersonal**

Art. 10: Formen der Teilzeitarbeit

Art. 11: Teilzeitstellen

Art. 12: Beibehaltung des Rechtssitzes

Art. 13: Einreichung der Gesuche und Gewährung  
des Teilzeitarbeitsverhältnisses und des  
reduzierten Wartestandes

Art. 14: Dauer des Teilzeitarbeitsverhältnisses

Art. 15: Vom Teilzeitarbeitsverhältnis ausge-  
schlossenes Personal

Art. 16: Einteilung der Arbeitszeit

- Art. 17: Effetti del lavoro a tempo parziale  
 Art. 18: Verifica del parere negativo sulla richiesta per il lavoro a tempo parziale o di aspettativa ridotta  
 Art. 19: Criteri per la formazione della graduatoria

**Capo V  
 Norme sul telelavoro**

- Art. 20: Telelavoro  
 Art. 21: Organizzazione dell'orario di lavoro  
 Art. 22: Modalità di lavoro  
 Art. 23: Diligenza e obbligo di riservatezza  
 Art. 24: Diritto di informazione e diritti sindacali  
 Art. 25: Misure di protezione e di prevenzione

**Capo VI  
 Anno sabbatico e fruizione congedo ordinario**

- Art. 26: Anno sabbatico  
 Art. 27: Congedo ordinario e giornate di congedo ordinario obbligatorio

**Capo VII  
 Disposizioni finali**

- Art. 28: Abrogazione di norme

**Capo I  
 Disposizioni generali**

**Art. 1**

**Oggetto**

1. Il presente contratto collettivo di comparto disciplina:
- a) l'orario di lavoro in generale, comprese le previsioni minime di sicurezza e di salute in materia di organizzazione dell'orario di lavoro
  - b) le forme di flessibilità dell'orario di lavoro
  - c) il lavoro a tempo parziale e le sue variabili
  - d) il lavoro a tempo parziale per il personale della scuola d'infanzia
  - e) il lavoro straordinario
  - f) il telelavoro.
2. Salve le disposizioni del capo III e dell'articolo 26 del presente contratto, per il personale insegnante ed equiparato trova applicazione la specifica disciplina prevista a livello provinciale, salvo comunque il rispetto delle prescrizioni minime di sicurezza e di salute in materia di organizzazione dell'orario di lavoro di cui al presente contratto.

- Art. 17: Auswirkungen der Teilzeitarbeit  
 Art. 18: Überprüfung des negativen Gutachtens für das Ansuchen um Teilzeitarbeit oder um reduzierten Wartestand  
 Art. 19: Kriterien für die Erstellung der Rangordnung

**Abschnitt V  
 Bestimmungen zur Telearbeit**

- Art. 20: Telearbeit  
 Art. 21: Gestaltung der Arbeitszeit  
 Art. 22: Arbeitsmodalitäten  
 Art. 23: Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht  
 Art. 24: Recht auf Information und gewerkschaftliche Rechte  
 Art. 25: Schutz- und Vorbeugungsmaßnahmen

**Abschnitt VI  
 Sabbatjahr und Beanspruchung des ordentlichen Urlaubes**

- Art. 26: Sabbatjahr  
 Art. 27: Ordentlicher Urlaub und verpflichtende Urlaubstage

**Abschnitt VII  
 Schlussbestimmungen**

- Art. 28 Aufhebung von Bestimmungen

**Abschnitt I  
 Allgemeine Bestimmungen**

**Art. 1**

**Gegenstand**

1. Dieser Bereichskollektivvertrag regelt:
- a) die Arbeitszeit im allgemeinen, einschließlich der Mindestvorschriften für die Sicherheit und die Gesundheit im Bereich der Organisation der Arbeitszeit
  - b) die Formen von Flexibilität der Arbeitszeit
  - c) die Teilzeitarbeit und ihre Varianten
  - d) die Teilzeitarbeit für das Kindergartenpersonal
  - e) die Überstunden
  - f) die Telearbeit.
2. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Abschnitt III und Artikel 26 dieses Vertrages gilt für das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal die besondere Regelung des Landes; die von diesem Vertrag vorgesehenen Mindestvorschriften für die Sicherheit und Gesundheit im Bereich der Organisation der Arbeitszeit müssen aber jedenfalls eingehalten werden.

**Capo II**

**Norme generali sull'orario di lavoro e sull'organizzazione dell'orario di lavoro ai fini della sicurezza e della salute del personale con riguardo alle disposizioni vigenti dell'UE**

**Art. 2****Orario di lavoro settimanale a tempo pieno e durata massima settimanale**

1. L'orario di lavoro settimanale a tempo pieno è di 38 ore. Esso è, di norma, articolato in non più di dieci mezze giornate su cinque o sei giorni ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico. Eventuali modifiche all'articolazione dell'orario vigente vengono introdotte previo confronto con le organizzazioni sindacali.

2. La durata media dell'orario di lavoro per ogni periodo di sette giorni non può superare le 48 ore, comprese le ore di lavoro straordinario, calcolando la relativa media con riferimento ad un periodo non superiore a 4 mesi. Previo consenso del personale interessato per le seguenti categorie il numero massimo medio di ore di lavoro settimanali può essere riferito fino a un anno:

- a) segretari particolari;
- b) autisti assegnati all'autorimessa centrale;
- c) personale impiegato in interventi di urgenza per calamità naturali o altri soccorsi d'urgenza, compreso il personale della protezione civile;
- d) personale cantoniere;
- e) personale svolgente servizi di turno nei convitti;
- f) personale assegnato ai servizi essenziali, in caso di necessità di garantire tali servizi;
- g) personale assegnato ai servizi discontinui;
- h) personale addetto a servizi di pubblica utilità in caso di temporanea carenza di personale.

3. L'orario di lavoro giornaliero è di norma da prestarsi tra le ore 7:30 e le ore 18:00, salva diversa articolazione per esigenze di servizio, previo confronto con le Organizzazioni sindacali e salvo quanto disposto dall'articolo 4 del contratto di comparto per il personale provinciale del 4 luglio 2002.

**Abschnitt II**

**Allgemeine Bestimmungen zur Arbeitszeit und zu deren Organisation zwecks Gewährleistung der Sicherheit und der Gesundheit des Personals mit Berücksichtigung der geltenden EU-Bestimmungen**

**Art. 2****Wochenarbeitszeit bei Vollzeit und deren Höchstdauer**

1. Die Wochenarbeitszeit bei Vollzeit beträgt 38 Stunden. Sie ist in der Regel auf nicht mehr als 10 halbe Tage in fünf oder sechs Tagen verteilt und berücksichtigt den Dienststundenplan und den Parteienverkehr. Allfällige Änderungen der geltenden Verteilung der Arbeitszeit werden nach Besprechung mit den Gewerkschaften eingeführt.

2. Die durchschnittliche Arbeitszeit für jeden Abschnitt von sieben Tagen darf einschließlich der Überstunden 48 Stunden nicht übersteigen; dieser Mittelwert ist für einen Zeitraum zu berechnen, der vier Monate nicht übersteigen darf. Mit Einverständnis des betroffenen Personals können für die folgenden Gruppen die durchschnittlichen wöchentlichen Arbeitsstunden bis auf ein Jahr bezogen werden:

- a) persönliche Referenten;
- b) der Zentralgarage zugeteilte Fahrer;
- c) Personal, das für Sofortmaßnahmen bei Naturkatastrophen oder anderen dringenden Hilfsaktionen eingesetzt wird, einschließlich des Personals des Zivilschutzes;
- d) Straßenwärter;
- e) Personal, das in Heimen Turnusdienst leistet;
- f) Personal, das unerlässlichen Diensten zugeteilt ist, insofern diese Dienste garantiert sein müssen;
- g) Personal, das nicht kontinuierlichen Diensten zugeteilt ist;
- h) das Diensten von öffentlichem Nutzen zugeteilte Personal bei zeitweiligem Personalmangel.

3. Die tägliche Arbeitszeit ist in der Regel zwischen 7.30 und 18.00 Uhr zu leisten, mit Ausnahme einer anderen Gliederung auf Grund dienstlicher Erfordernisse und nach Besprechung mit den Gewerkschaftsorganisationen, unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 4 des Bereichsvertrages für das Landespersonal vom 4. Juli 2002.

4. Le festività che ricadono su una giornata lavorativa comportano una proporzionale riduzione dell'orario di lavoro settimanale individuale. A tale fine non ha rilevanza l'articolazione dell'orario medesimo. In caso di servizio di turno vengono detratte, al fine della determinazione del carico di lavoro annuale, le festività ricadenti nella settimana corta da lunedì al venerdì.

5. Fino al 31 dicembre 2010 la media delle ore di lavoro settimanali per le categorie di personale di cui al comma 2 può arrivare fino a 52 ore. L'amministrazione provinciale rileva periodicamente i relativi dati e ne dà comunicazione alle Organizzazioni sindacali firmatarie del presente contratto.

6. Nel comma 2 dell'articolo 22 del contratto di comparto del 4 luglio 2002 la frase „A tal fine può essere utilizzata mezza giornata lavorativa” è sostituita con la seguente frase: „A tal fine ad ogni dipendente partecipante vengono accreditate 3,5 ore di servizio”.

4. Die auf einen Arbeitstag fallenden Feiertage führen zu einer verhältnismäßigen Kürzung der individuellen Wochenarbeitszeit und zwar unabhängig von der Verteilung derselben. Im Falle des Turnusdienstes werden für die Festlegung der Jahresarbeitszeit die Feiertage in Abzug gebracht, die bei einer Fünftageweche von Montag bis Freitag anfallen.

5. Bis zum 31. Dezember 2010 kann die durchschnittliche Wochenarbeitszeit für das in Absatz 2 genannte Personal bis zu 52 Stunden erreichen. Die Landesverwaltung erhebt periodisch die entsprechenden Daten und teilt diese den Gewerkschaftsorganisationen, die diesen Vertrag unterzeichnen, mit.

6. In Absatz 2 von Artikel 22 des Bereichsvertrages vom 4. Juli 2002 wird der Satz „Dafür kann ein halber Arbeitstag verwendet werden.“ durch folgenden Satz ersetzt: „Den teilnehmenden Bediensteten werden dafür 3,5 Dienststunden gutgeschrieben.“

### **Art. 3**

#### **Principi generali su pausa di riposo, intervallo, riposo giornaliero e riposo settimanale**

1. Compatibilmente con le esigenze di servizio il personale può godere di una pausa di riposo („pausa caffè”) nella misura di 15 minuti retribuiti nell'arco della giornata lavorativa antipomeridiana o pomeridiana, anche se a tempo parziale orizzontale.

2. In caso di un orario di lavoro giornaliero eccedente il limite di 6 ore, il personale deve beneficiare di un intervallo della durata di almeno 30 minuti ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e dell'eventuale consumazione del pasto.

3. Fermo restando la durata normale dell'orario di lavoro settimanale, il personale ha diritto a 11 ore di riposo consecutivo ogni 24 ore a partire dall'inizio della prestazione lavorativa. Il riposo giornaliero deve essere fruito in modo consecutivo fatto salvo le attività caratterizzate da periodi di lavoro frazionati durante la giornata.

4. Nelle forme di orario di lavoro flessibile deve essere comunque garantito un periodo di riposo giornaliero non inferiore a 14 ore, riducibili a 11 ore consecutive limitatamente ad un periodo non superiore a 5 giorni consecutivi e

### **Art. 3**

#### **Allgemeine Grundsätze über Erholungspause, Arbeitsunterbrechung, Tages- und Wochenruhepause**

1. Wenn es die dienstlichen Erfordernisse erlauben, kann das Personal, und zwar auch im Falle horizontaler Teilzeitarbeit, im Laufe des Arbeitstages, am Vormittag oder am Nachmittag, eine Ruhepause („Kaffeepause“) von bezahlten 15 Minuten einlegen.

2. Falls die Tagesarbeitszeit mehr als 6 Stunden beträgt, muss das Personal zwecks psycho-physischer Erholung und allfälliger Einnahme der Mahlzeit eine Pause von wenigstens 30 Minuten einlegen.

3. Unbeschadet der normalen Dauer der Wochenarbeitszeit hat das Personal alle 24 Stunden ab Beginn der Arbeitstätigkeit Anrecht auf eine durchgehende Ruhepause von 11 Stunden. Bei Tätigkeiten, die im Laufe eines Tages in mehrere Arbeitsabschnitte gegliedert sind, muss diese Ruhepause nicht durchgehend sein.

4. Bei den Formen flexibler Arbeitszeit muss jedenfalls eine tägliche Ruhepause von wenigstens 14 aufeinander folgenden Stunden gewährleistet sein; beschränkt auf einen Zeitraum von 5 aufeinander folgenden Tagen und auf 10

a 10 giorni nel corso di un mese.

5. Il personale ha diritto ogni 7 giorni ad un periodo di riposo di almeno 24 ore consecutive, di regola in coincidenza con la domenica, da cumulare con le ore di riposo giornaliero di cui al comma 3.

6. In caso di un orario di lavoro comprendente periodi inattivi è consentito derogare alle disposizioni di cui al presente articolo. I relativi periodi inattivi sono da determinare preventivamente in modo da garantire una sufficiente protezione della salute e della sicurezza del personale interessato.

7. Qualora per ragioni di servizio non sia possibile fruire del riposo giornaliero o del riposo settimanale, al personale deve essere concesso un equivalente periodo di riposo compensativo, che consenta comunque una appropriata protezione del personale, tenendo conto delle esigenze personali espresse a tale riguardo dal personale interessato.

#### **Art. 4**

##### **Articolazione dell'orario di lavoro flessibile**

1. L'orario di lavoro flessibile registrato con strumenti elettronici è articolato per la generalità del personale, salvo diversa disciplina prevista per determinati settori, come segue:

- a) per il personale a tempo pieno:
- dalle 7:30 alle 8:45 fascia flessibile
  - dalle 8:45 alle 12:15 fascia obbligatoria
  - dalle 12:15 alle 14:30 fascia flessibile
  - pausa di lavoro obbligatoria a mezzo-giorno: non meno di 30 minuti ininterrotti nell'arco della fascia flessibile
  - dalle 14:30 alle 16:15 fascia obbligatoria,
  - dalle 16:15 alle 18:00 fascia flessibile.

In caso di particolari esigenze di servizio il personale è tenuto a prestare servizio anche durante le fasce flessibili.

- b) per il personale a tempo parziale:  
Articolazione dell'orario in senso orizzontale, verticale o misto, da determinarsi per iscritto dal superiore competente previo confronto con il personale interessato nel rispetto delle esigenze di servizio, delle fasce flessibili ed obbligatorie di cui alla lettera a) e di eventuali esigenze particolari del personale. La fascia obbligatoria può essere ridotta.

Tage im Monat können diese Stunden auf 11 reduziert werden.

5. Alle 7 Tage hat das Personal – in der Regel am Sonntag – Anrecht auf eine Ruhepause von wenigstens 24 aufeinander folgenden Stunden, die mit den in Absatz 3 genannten täglichen Ruhestunden zu kumulieren sind.

6. Im Falle einer Arbeitszeit mit dienstfreien Pausen kann von den Bestimmungen des vorliegenden Artikels abgewichen werden. Diese dienstfreien Pausen müssen im Vorfeld festgelegt werden, um einen ausreichenden Schutz der Gesundheit und der Sicherheit des betreffenden Personals zu gewährleisten.

7. Sollte die tägliche oder wöchentliche Ruhepause aus dienstlichen Gründen nicht in Anspruch genommen werden können, muss dem Personal, unter Berücksichtigung seiner dienstbezüglich geäußerten Bedürfnisse, als Ausgleich eine entsprechende Ruhezeit gewährt werden, die dem Personal jedenfalls einen angemessenen Schutz bietet.

#### **Art. 4**

##### **Gestaltung der flexiblen Arbeitszeit**

1. Unbeschadet einer anderen Regelung für bestimmte Sektoren, wird die mit elektronischen Instrumenten aufgezeichnete flexible Arbeitszeit für die Allgemeinheit des Personals folgendermaßen gestaltet:

- a) für das Personal in Vollzeit:
- von 7.30 bis 8.45 Uhr Gleitzeit
  - von 8.45 bis 12.15 Uhr Kernzeit
  - von 12.15 bis 14.30 Uhr Gleitzeit
  - obligatorische Mittagspause: wenigstens 30 Minuten ununterbrochen während der Gleitzeit
  - von 14.30 bis 16.15 Uhr Kernzeit
  - von 16.15 bis 18.00 Uhr Gleitzeit.

Im Fall von besonderen dienstlichen Erfordernissen ist das Personal angehalten, auch in der Gleitzeit Dienst zu leisten.

- b) für das Personal in Teilzeit:  
Der zuständige Vorgesetzte legt, nach Besprechung mit dem betroffenen Personal, die horizontale, vertikale oder gemischte Gliederung der Arbeitszeit schriftlich fest, wobei er die Diensterefordernisse, die Gleit- und Kernzeiten gemäß Buchstabe a) und allfällige besondere Bedürfnisse des Personals berücksichtigt. Die Kernzeit kann reduziert werden.

2. Per i servizi che richiedono una particolare organizzazione dell'orario di lavoro può essere prevista, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, una diversa articolazione dell'orario di lavoro nonché delle fasce flessibili ed obbligatorie.

3. Salve le particolari forme di articolazione dell'orario di lavoro concesse, il saldo positivo e negativo del tempo di lavoro non può superare le otto ore mensili. Il saldo positivo dell'orario di lavoro consente, in mancanza di motivate esigenze di servizio, il recupero dello stesso in caso di esigenze personali anche nella fascia obbligatoria.

#### **Art. 5**

##### **Contratto di lavoro individuale sull'articolazione dell'orario di lavoro**

1. Nel contratto di lavoro individuale può essere concordata una particolare articolazione dell'orario di lavoro o una durata media settimanale effettuata su periodi plurisettimanali fino ad un limite di 12 mesi, salvo il rispetto della normativa per garantire la salute e la sicurezza dei lavoratori e la possibilità di recupero psico-fisico mediante adeguati periodi di riposo nel rispetto delle disposizioni ai fini della sicurezza e della salute del personale di cui al presente contratto.

#### **Art. 6**

##### **Lavoro notturno**

1. Ai fini della tutela della salute e della sicurezza dei lavoratori è considerato lavoro notturno la prestazione di lavoro tra le ore 22:00 e le ore 6:00. Questa disposizione non sortisce effetti sul vigente tariffario.

2. Salvo quanto stabilito dal presente articolo ai fini della tutela della salute del personale si applica la vigente disciplina statale.

3. In caso di prestazione di lavoro nei giorni festivi, non già riconosciuto quale lavoro straordinario o di turnazione, il personale ha diritto ad un corrispondente periodo di recupero maggiorato del 25 per cento. In caso di mancato recupero al personale è corrisposto un compenso aggiuntivo corrispondente alla maggiorazione prevista per lavoro straordinario.

2. Für jene Dienstbereiche, die eine besondere Gestaltung der Arbeitszeit erfordern, kann nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen eine andere Gestaltung der Arbeitszeit sowie der Gleit- und Kernzeit vorgesehen werden.

3. Unbeschadet der gewährten besonderen Gliederung der Arbeitszeit, darf der positive und der negative Saldo der Arbeitszeit acht Stunden im Monat nicht übersteigen. Der positive Saldo der Arbeitszeit ermöglicht die Einbringung derselben aus persönlichen Erfordernissen, falls keine begründeten dienstlichen Erfordernisse bestehen, auch während der Kernzeit.

#### **Art. 5**

##### **Individueller Arbeitsvertrag zur Gestaltung der Arbeitszeit**

1. Im individuellen Arbeitsvertrag kann eine besondere Gliederung der Arbeitszeit oder eine durchschnittliche Wochenarbeitszeit für mehrere Wochen bis zu 12 Monaten vereinbart werden, wobei die Normen zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit der Arbeiter und die Möglichkeit der psycho-physischen Erholung durch angemessene Ruhepausen unter Beachtung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Personals eingehalten werden müssen.

#### **Art. 6**

##### **Nachtarbeit**

1. Zwecks Schutz der Gesundheit und Sicherheit der Arbeiter gilt die Arbeitsleistung zwischen 22.00 und 6.00 Uhr als Nachtarbeit. Diese Bestimmung wirkt sich nicht auf die geltende Tarifordnung aus.

2. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Artikels gilt für den Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Personals die einschlägige staatliche Regelung.

3. Im Falle der Arbeitsleistung an Feiertagen, die nicht bereits als Überstundenleistung oder Turnusdienst anerkannt wird, hat das Personal Anrecht auf eine entsprechende Periode Zeitausgleich, erhöht um 25 Prozent. Erfolgt kein Zeitausgleich, wird eine Zusatzvergütung pro Stunde gewährt, die der für die Überstundenleistung vorgesehenen Zusatzvergütung entspricht.

**Art. 7****Lavoro straordinario**

1. In caso di effettive esigenze di servizio il personale provinciale è tenuto alla prestazione di lavoro straordinario, in base ad un relativo ordine di servizio o autorizzazione e nei limiti individuali previsto.

2. La Giunta provinciale stabilisce annualmente, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, in base alle motivate richieste delle singole strutture dirigenziali e nel rispetto dei fondi stanziati in bilancio, il contingente complessivo di ore straordinarie. L'Amministrazione informa annualmente le organizzazioni sindacali prima del confronto di cui sopra sull'utilizzo delle ore straordinarie da parte delle singole strutture dirigenziali.

3. Il limite individuale annuo di lavoro straordinario è fissato in 180 ore. Tale limite può essere aumentato in caso di particolari esigenze di servizio fino a 300 ore annue. Il personale con particolari e comprovate esigenze personali o familiari viene esonerato dalla prestazione di lavoro straordinario.

4. In deroga al limite individuale annuo di cui al comma 3 vengono fissati i seguenti limiti annuali individuali per le sottoindicate categorie di personale:

- a) segretari particolari: 480 ore;
- b) autisti assegnati all'autorimessa centrale dell'Economato: 700 ore;
- c) personale ausiliario addetto alle attività extrascolastiche: 300 ore;
- d) personale impiegato in interventi d'urgenza per calamità naturali o in altri soccorsi d'urgenza: 500 ore;

5. Su richiesta del personale le ore di lavoro straordinario vengono recuperate se le esigenze di servizio lo consentono, salvo un diverso accordo scritto preventivo intervenuto tra le parti per un'articolazione flessibile dell'orario di lavoro per un certo periodo nei limiti consentiti.

6. Prestazioni di lavoro straordinario nel limite di 20 ore mensili, con possibilità di recupero, possono essere autorizzate dai direttori competenti in caso di necessità ed in eccedenza al contingente complessivo di cui al comma 2. Nella programmazione del recupero si tengono conto delle esigenze personali del personale interessato, esigenze di servizio permettendolo. In caso di mancato recupero

**Art. 7****Überstunden**

1. Bei effektiven Diensterfordernissen ist das Landespersonal, im Rahmen des persönlichen Höchstmaßes und aufgrund einer entsprechenden Dienstanweisung oder Ermächtigung, zur Leistung von Überstunden verpflichtet.

2. Die Landesregierung setzt, nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen, aufgrund der begründeten Anträge der einzelnen Führungsstrukturen und der im Haushaltsplan vorgesehenen Fonds, jährlich das Gesamtkontingent der Überstunden fest. Vor der obgenannten Besprechung informiert die Landesverwaltung die Gewerkschaften jährlich über die Verwendung der Überstunden durch die einzelnen Führungsstrukturen.

3. Das persönliche Jahreslimit an Überstunden beträgt 180 Stunden; es kann im Falle von besonderen Diensterfordernissen bis auf 300 Stunden erhöht werden. Das Personal mit besonderen nachgewiesenen persönlichen oder familiären Bedürfnissen wird von der Leistung von Überstunden befreit.

4. In Abweichung vom Höchstkontingent laut Absatz 3 gelten für die nach genannten Kategorien folgende persönliche Höchstkontingente:

- a) persönliche Referenten: 480 Stunden;
- b) Chauffeure, die der Zentralgarage des Ökonomates zugeteilt sind: 700 Stunden;
- c) für außerschulische Tätigkeiten eingesetztes Hilfspersonal: 300 Stunden;
- d) Personal, das im Dringlichkeitsfall bei Naturkatastrophen oder anderen dringenden Einsätzen verwendet wird: 500 Stunden;

5. Auf Antrag des Personals werden die Überstunden durch Zeitausgleich eingebracht, falls die Diensterfordernisse es ermöglichen. Zwischen den Parteien kann im Vorhinein schriftlich auch eine flexible Einteilung der Arbeitszeit für einen bestimmten Zeitraum im zulässigen Rahmen vereinbart werden.

6. Die Leistung von bis zu 20 Überstunden im Monat, mit der Möglichkeit des Zeitausgleiches, kann, bei Notwendigkeit und bei Überschreitung des Kontingentes gemäß Absatz 2, von den zuständigen Direktoren gewährt werden. Bei der Planung des Zeitausgleiches werden die persönlichen Erfordernisse des betroffenen Personals berücksichtigt, falls dies die dienstlichen Erfordernisse zulassen. Falls der

entro l'anno successivo per motivi non dipendenti dal personale le relative ore di lavoro straordinario vengono retribuite.

Zeitausgleich aus Gründen, die nicht vom Personal abhängen, nicht innerhalb des nachfolgenden Jahres erfolgt, werden die entsprechenden Überstunden bezahlt.

### Capo III

#### Norme sul lavoro a tempo parziale

##### Art. 8

#### Lavoro a tempo parziale

1. Il rapporto di lavoro a tempo parziale è consentito, salvo l'eccezione stabilita per particolari settori, nelle seguenti forme:

- a) un orario di lavoro settimanale di 19 ore
- b) un orario di lavoro settimanale di 23 ore
- c) un orario di lavoro settimanale di 28 ore
- d) un orario di lavoro settimanale di 33 ore.
- e) un particolare orario di lavoro settimanale per la copertura di posti a tempo parziale già predeterminati per esigenze organizzative del rispettivo servizio.

2. Per oggettive esigenze di servizio l'orario di lavoro definito nel contratto di lavoro individuale previo confronto col personale interessato può essere aumentato. Le ore di lavoro supplementare sono recuperate o compensate tramite l'aumento del carico di lavoro settimanale.

3. Il lavoro a tempo parziale può essere negato al personale con prole convivente a carico minore degli anni 16 solo in presenza di ostacoli particolarmente gravi per il mantenimento del servizio.

4. Le domande per ottenere il rapporto di lavoro a tempo parziale sono da presentare entro il mese di agosto di ciascun anno alla Ripartizione personale, corredate del parere favorevole del Direttore della ripartizione di appartenenza. Si considerano presentate in tempo utile le domande pervenute alla Ripartizione personale entro le ore 12.00 del 31 agosto e quelle inviate entro il giorno medesimo mediante lettera raccomandata. A tal fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

5. Le domande per ottenere il tempo parziale vengono accolte, in caso di parere favorevole del Direttore di ripartizione preposto, nei limiti dei posti a tempo parziale disponibili nella ripartizione di appartenenza, con decorrenza dal 1° gennaio dell'anno successivo.

### Abschnitt III

#### Bestimmungen zur Teilzeitarbeit

##### Art. 8

#### Teilzeitarbeit

1. Das Teilzeitarbeitszeitverhältnis ist, vorbehaltlich der für bestimmte Bereiche vorgegebenen Ausnahmen, gemäß folgenden Formen möglich:

- a) wöchentliche Arbeitszeit von 19 Stunden;
- b) wöchentliche Arbeitszeit von 23 Stunden;
- c) wöchentliche Arbeitszeit von 28 Stunden;
- d) wöchentliche Arbeitszeit von 33 Stunden;
- e) eine besondere wöchentliche Arbeitszeit zur Besetzung von vorbestimmten Teilzeitstellen aufgrund besonderer organisatorischer Erfordernisse des jeweiligen Dienstes.

2. Im Falle objektiver dienstlicher Erfordernisse kann die im individuellen Arbeitsvertrag festgelegte Arbeitszeit nach Besprechung mit dem betroffenen Personal erhöht werden. Die zusätzlichen Arbeitsstunden werden mittels Zeitausgleich oder mittels Erhöhung der wöchentlichen Arbeitszeit ausgeglichen.

3. Die Teilzeitarbeit kann dem Personal mit zu Lasten zusammenlebenden Kindern bis zum Alter von 16 Jahren nur bei Vorhandensein von besonders schwerwiegenden Hindernissen bei der Abdeckung des Dienstes verweigert werden.

4. Die Gesuche um Teilzeitarbeit sind jährlich innerhalb des Monats August gemeinsam mit dem positiven Gutachten des Direktors der betroffenen Abteilung bei der Personalabteilung einzureichen. Als termingerecht eingereicht gelten die Gesuche, die bei der Personalabteilung bis 12.00 Uhr des 31. August einlangen oder innerhalb desselben Tages mittels eingeschriebenen Briefes aufgegeben werden. In letzterem Falle gilt als verbindliches Datum der Stempel des Annahmepostamtes.

5. Die Gesuche um Teilzeitarbeit werden, falls sie vom vorgesetzten Abteilungsdirektor befürwortet werden, im Rahmen der bei der jeweiligen Abteilung zur Verfügung stehenden Teilzeitstellen mit Wirkung ab 1. Jänner des darauf folgenden Jahres angenommen. Wird ein

In caso di parere negativo del Direttore di ripartizione, lo stesso non può opporsi alla richiesta di trasferimento del dipendente in un'altra ripartizione. I pareri devono essere motivati.

6. In caso di parere favorevole del superiore competente e di disponibilità di posti, le domande per ottenere il tempo parziale possono essere provvisoriamente accolte limitatamente al periodo che precede il 1° gennaio dell'anno successivo.

7. In caso di sufficiente disponibilità di posti in una ripartizione non è richiesto il possesso di uno dei titoli indicati nell'articolo 19.

8. In caso di un numero insufficiente di posti a tempo parziale nella ripartizione di appartenenza, la domanda è presa in considerazione solamente se giustificata con almeno uno dei criteri di valutazione indicati nell'articolo 19. In tale caso tra il personale a tempo parziale ed il personale della ripartizione richiedente un tale rapporto, viene formata un'apposita graduatoria sulla base dei criteri di valutazione di cui all'articolo 19. La graduatoria trova applicazione dal 1° gennaio dell'anno successivo.

9. Il personale titolare di un posto a tempo pieno conserva durante l'aspettativa per il personale con prole la titolarità del relativo posto a tempo pieno.

10. Con deliberazione della Giunta Provinciale, sentite le Organizzazioni sindacali, vengono determinati i contingenti di posti di lavoro a tempo parziale per le ripartizioni e strutture ad esse equiparate. Ne possono essere esclusi i servizi, i quali per motivi organizzativi non possono essere gestiti con lavoro a tempo parziale.

#### **Art. 9**

##### **Durata del lavoro a tempo parziale**

1. Il lavoro a tempo parziale è di norma di durata annuale con decorrenza dal 1° gennaio e si rinnova tacitamente di anno in anno, salvo quanto disposto dall'articolo 8, comma 7.

2. Il rapporto di lavoro a tempo parziale può essere disdetto dal personale in ogni momento, da parte dell'Amministrazione invece solamente per motivate esigenze di servizio entro il mese di ottobre. In caso di disdetta da

Gesuch vom Abteilungsdirektor negativ begutachtet, kann dieser sich der beantragten Versetzung des Bediensteten in eine andere Abteilung nicht widersetzen. Die Gutachten müssen begründet sein.

6. Beschränkt auf den Zeitraum vor dem 1. Jänner des darauf folgenden Jahres können Gesuche um Teilzeitarbeit, im Falle eines positiven Gutachtens des zuständigen Vorgesetzten und der Verfügbarkeit von Stellen, auch provisorisch berücksichtigt werden.

7. Stehen in einer Abteilung genügend Teilzeitstellen zur Verfügung, so ist für die Gewährung der Teilzeitarbeit keiner der in Artikel 19 angegebenen Gründe erforderlich.

8. Stehen in der Abteilung, der der Betroffene angehört, nicht genügend Teilzeitstellen zur Verfügung, wird das Gesuch nur dann berücksichtigt, wenn wenigstens einer der in Artikel 19 genannten Gründe vorliegt. In diesem Falle wird zwischen den Teilzeitbediensteten und jenen Bediensteten in der Abteilung, die um Teilzeitarbeit ansuchen, eine eigene Rangordnung auf Grund der Bewertungskriterien gemäß Artikel 19 erstellt. Die Rangordnung kommt ab 1. Jänner des darauf folgenden Jahres zur Anwendung.

9. Das Personal, das Inhaber einer Vollzeitstelle ist, behält während des Wartestandes für Personal mit Kindern den Anspruch auf die entsprechende Vollzeitstelle bei.

10. Mit Beschluss der Landesregierung werden nach Anhören der Gewerkschaften die Teilzeitstellenkontingente für die Abteilungen und diesen gleichgestellten Strukturen festgelegt. Dienstbereiche, die aufgrund organisatorischer Aspekte mit Teilzeitarbeit nicht abgedeckt werden können, können davon ausgeschlossen werden.

#### **Art. 9**

##### **Dauer der Teilzeitarbeit**

1. Die Teilzeitarbeit dauert in der Regel ein Jahr und zwar mit Wirkung ab 1. Jänner. Sie erneuert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, außer es kommt Artikel 8 Absatz 7 zur Anwendung.

2. Die Teilzeitarbeit kann vom Personal jederzeit, von der Verwaltung jedoch nur aus begründeten dienstlichen Erfordernissen innerhalb des Monats Oktober gekündigt werden. Im Falle der Kündigung durch das Personal ist die

parte del personale, l'Amministrazione ha l'obbligo di offrire un posto di lavoro a tempo pieno entro un anno dalla disdetta, purché vi sia la disponibilità di posti vacanti e la necessità della copertura.

3. In caso di gravi e imprevisti motivi personali, adeguatamente comprovati, al personale a tempo parziale viene comunque garantita la possibilità di rientro a tempo pieno entro un anno, anche su posti di supplenza, o in attività compatibili con la formazione e l'esperienza del richiedente, purché vi sia la disponibilità di posti e la necessità della relativa copertura.

4. Al personale con incarico di coordinamento può essere concesso il lavoro a tempo parziale a condizione che l'orario settimanale non sia inferiore a 23 ore e che sussista uno dei criteri di cui alle lettere a), b) e c) dell'articolo 19 e che il tempo parziale permetta il servizio di coordinamento.

5. In considerazione delle esigenze del servizio e delle esigenze del personale l'orario di lavoro a tempo parziale è distribuito in senso orizzontale, verticale nonché a periodi settimanali, mensili o plurimensili alternati, da concordarsi per iscritto.

#### **Capo IV**

##### **Disposizioni particolari sul lavoro a tempo parziale per il personale delle scuole d'infanzia**

#### **Art 10**

##### **Forme di lavoro a tempo parziale**

1. Al personale delle scuole d'infanzia il rapporto di lavoro a tempo parziale è consentito nelle seguenti forme:

- a) con un orario di lavoro settimanale al 50 per cento dell'orario previsto per il personale a tempo pieno, in forma verticale e in forma orizzontale;
- b) in due periodi verticali semestrali alternanti con una prestazione lavorativa a tempo pieno nella prima o nella seconda metà dell'anno scolastico;
- c) in due periodi verticali annuali alternanti con una prestazione lavorativa a tempo pieno nel primo anno scolastico;
- d) con un orario di lavoro al 75 per cento dell'orario previsto per il personale a tempo pieno in forma orizzontale;
- e) ogni due settimane una settimana a tempo pieno.

Verwaltung verpflichtet, innerhalb eines Jahres ab der Kündigung eine Vollzeitstelle anzubieten, vorausgesetzt, dass freie Stellen, deren Besetzung erforderlich ist, verfügbar sind.

3. Liegen schwere und unvorhersehbare persönliche Gründe vor, die entsprechend belegt werden, wird dem Teilzeitbediensteten auf jeden Fall die Möglichkeit gewährleistet, innerhalb eines Jahres zur Vollzeitarbeit zurückzukehren, und zwar auch auf Supplenzstellen oder in Tätigkeitsbereiche, wofür die Betroffenen die notwendige Ausbildung und Erfahrung mitbringen. Voraussetzung dafür ist die Verfügbarkeit der jeweiligen Stelle und der Bedarf.

4. Dem Personal mit Koordinierungsauftrag kann die Teilzeitarbeit nur dann gewährt werden, wenn als wöchentliche Arbeitszeit wenigstens 23 Stunden vorgesehen sind und einer der in den Buchstaben a), b) und c) des Artikels 19 genannten Gründe vorliegt und die Teilzeitarbeit den Koordinierungsdienst ermöglicht.

5. Unter Berücksichtigung der dienstlichen Erfordernisse und der Bedürfnisse des Personals kann die Teilzeitarbeit horizontal, vertikal oder auf wöchentlich, monatlich oder für mehrere Monate alternierende Zeitabschnitte verteilt werden und ist schriftlich zu vereinbaren.

#### **Abschnitt IV**

##### **Sonderregelung der Teilzeitarbeit für das Kindergartenpersonal**

#### **Art. 10**

##### **Formen der Teilzeitarbeit**

1. Für das Kindergartenpersonal ist das Dienstverhältnis mit Teilzeitarbeit in folgenden Formen möglich:

- a) mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 50 Prozent der Arbeitszeit der Vollzeitbediensteten, in vertikaler und in horizontaler Form;
- b) in zwei halbjährlichen vertikalen alternierenden Zeitabschnitten mit einer Arbeitsleistung in Vollzeit in der ersten oder in der zweiten Hälfte des Kindergartenjahres;
- c) in zwei jährlichen alternierenden vertikalen Zeitabschnitten mit einer Arbeitsleistung in Vollzeit im ersten Kindergartenjahr;
- d) mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 75 Prozent der Arbeitszeit der Vollzeitbediensteten in horizontaler Form;
- e) alle zwei Wochen eine Woche Vollzeit;
- f) jede weitere Form von Flexibilität der

f) ogni altra forma flessibile di lavoro a tempo parziale.

Teilzeitarbeit.

### Art. 11

### Art. 11

#### Posti a tempo parziale

#### Teilzeitstellen

1. Il personale con un rapporto di lavoro a tempo indeterminato o in possesso dell'idoneità e con un'anzianità di servizio di almeno 3 anni alla data prevista per la presentazione delle domande può chiedere la trasformazione del rapporto di lavoro a tempo pieno in un rapporto di lavoro a tempo parziale al 50 per cento nei seguenti limiti e sulla base dei seguenti criteri:

1. Personal mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis oder im Besitze der Eignung und mit einem Dienstalter von wenigstens 3 Jahren zum Einreichtermin der Gesuche kann um Umwandlung des Vollzeitbeitsdienstverhältnisses in ein Teilzeitarbeitsdienstverhältnis zu 50 Prozent innerhalb folgender Einschränkungen und Kriterien ansuchen:

- a) nelle scuole con una sezione: il posto di insegnante o di collaboratrice pedagogica;
- b) nelle scuole con due sezioni: un posto di insegnante e un posto di collaboratrice pedagogica;
- c) nelle scuole con tre sezioni: un posto di insegnante e due posti di collaboratrice pedagogica o viceversa;
- d) nelle scuole con quattro o più sezioni: due posti di insegnante e due posti di collaboratrice pedagogica.

- a) in Kindergärten mit einer Abteilung: die Stelle als Kindergärtnerin oder als pädagogische Mitarbeiterin;
- b) in Kindergärten mit zwei Abteilungen: eine Stelle als Kindergärtnerin und eine Stelle als pädagogische Mitarbeiterin;
- c) in Kindergärten mit drei Abteilungen: eine Stelle als Kindergärtnerin und zwei Stellen als pädagogische Mitarbeiterin oder umgekehrt;
- d) in Kindergärten mit vier und mehr Abteilungen: zwei Stellen als Kindergärtnerin und zwei Stellen als Pädagogische Mitarbeiterin.

2. Le aspettative ridotte, le riduzioni d'ufficio di posti e i posti ridotti aggiuntivi in base a progetti, per attività educative per bambini con esigenze particolari e per prolungamento del tempo di apertura non vengono presi in considerazione per la determinazione dei contingenti di posti a tempo parziale di cui al comma 1, lettera d).

2. Die reduzierten Wartestände, die Kürzungen der Stellen von Amtswegen und die zusätzlich reduzierten Stellen auf Grund von Projekten, Begleitung und Förderung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen und Verlängerung der Öffnungszeit werden nicht zu den in Absatz 1, Buchstabe d) festgelegten Teilzeitkontingenten gezählt.

3. Nelle scuole con un numero di collaboratrici pedagogiche inferiore al numero delle sezioni la direttrice stabilisce, previo confronto con il personale interessato, una articolazione dell'orario di lavoro a tempo parziale rispettosa delle esigenze della scuola.

3. In Kindergärten mit einer geringeren Anzahl von pädagogischen Mitarbeiterinnen als Abteilungen bestimmt die Direktorin, in Absprache mit dem betroffenen Personal, die Einteilung der Teilzeitarbeit unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Kindergartens.

4. Alla presenza di gravi motivi personali o familiari, la direttrice, compatibilmente con le esigenze di servizio, può autorizzare la trasformazione del rapporto di lavoro a tempo pieno in tempo parziale e del rapporto di lavoro parziale in rapporto di lavoro a tempo pieno, se esistono corrispondenti posti vacanti, anche in deroga ai criteri di cui al presente articolo ed anche durante l'anno scolastico in corso.

4. Bei schwerwiegenden persönlichen oder familiären Gründen kann die Direktorin, unter Berücksichtigung der dienstlichen Erfordernisse, die Umwandlung des Vollzeitbeitsverhältnisses in ein Teilzeitarbeitsverhältnis, und des Teilzeitarbeitsverhältnisses in ein Vollzeitbeitsverhältnis, sofern entsprechende Stellen frei sind, auch in Abweichung der in diesem Artikel vorgesehenen Kriterien und auch während des laufenden Schuljahres, ermächtigen.

5. Il personale in possesso dei requisiti per un rapporto di lavoro a tempo parziale che non ha la possibilità di confermare il posto a tempo parziale, può scegliere un posto a tempo

5. Das Personal im Besitze der Voraussetzungen für eine Teilzeitarbeit, das die Teilzeitstelle nicht bestätigen kann, hat die Möglichkeit, im Zuge der Versetzungen innerhalb

parziale nell'ambito dei trasferimenti a livello di circolo didattico.

#### **Art. 12**

##### **Mantenimento della sede giuridica**

1. La direttrice accorpa, previo confronto con il relativo personale, lavoratrici a tempo parziale su un posto intero, per il relativo anno scolastico, previo mantenimento della sede giuridica del personale a tempo indeterminato.

2. E' pure fatto salvo il mantenimento della sede giuridica del personale a tempo indeterminato se l'accorpamento riguarda un posto aggiuntivo o un posto con insegnamento prolungato.

#### **Art. 13**

##### **Presentazione delle domande e concessione del rapporto di lavoro a tempo parziale e dell'aspettativa ridotta**

1. La trasformazione di un rapporto di lavoro a tempo pieno in tempo parziale o l'aspettativa ridotta di cui all'articolo 50 del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008 può essere richiesto dal personale in possesso della facoltà di confermare il proprio posto:

- a) il personale di scuola dell'infanzia a tempo indeterminato;
- b) il personale di scuola dell'infanzia in possesso dell'idoneità e con almeno 3 anni di servizio.

2. Il tempo parziale in forma alternante semestrale é applicato esclusivamente al personale in possesso di incarico di lavoro a tempo indeterminato o di idoneità e di anzianità di servizio di almeno 3 anni.

3. Le domande di lavoro a tempo parziale sono presentate entro il 31 marzo al Circolo didattico di appartenenza. Per le domande di aspettativa ridotta tale termine non è perentorio.

4. Per ogni scuola dell'infanzia viene formata da parte del rispettivo Circolo didattico, una apposita graduatoria, sulla base dei criteri di cui all'articolo 19, qualora il numero delle domande superi il numero dei posti previsti ai sensi dell'articolo 11, garantendo comunque la precedenza alle richieste di aspettativa ridotta, che in nessun caso possono essere negate. L'aspettativa ridotta è usufruibile esclusivamente dal personale con un rapporto di lavoro a tempo pieno o a tempo parziale di 75 per cento.

der Kindergartendirektion eine Teilzeitstelle zu wählen.

#### **Art. 12**

##### **Beibehaltung des Rechtssitzes**

1. Die Direktorin führt nach Absprache mit dem betroffenen Personal Teilzeitarbeitskräfte auf eine Stelle für das jeweilige Kindergartenjahr zusammen, wobei der Rechtssitz für Bedienstete mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis unangetastet bleibt.

2. Ebenso unangetastet bleibt der Rechtssitz für Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis, falls es sich um eine Zusammenführung auf einer Zusatzstelle oder auf einer Stelle mit verlängertem Unterricht handelt.

#### **Art. 13**

##### **Einreichung der Gesuche und Gewährung des Teilzeitarbeitsverhältnisses und des reduzierten Wartestandes**

1. Um ein Teilzeitarbeitsverhältnis oder um reduzierten Wartestand gemäß Artikel 50 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 kann das Personal im Besitze der Voraussetzungen zur Bestätigung der Stelle ansuchen:

- a) das Kindergartenpersonal mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis;
- b) das Kindergartenpersonal mit Eignung und wenigstens 3 Jahren Dienst.

2. Die halbjährig alternierenden Teilzeitformen können nur von Kindergartenpersonal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis oder mit Eignung und einem Dienstalter von wenigstens 3 Jahren beantragt werden.

3. Die Ansuchen um Teilzeitarbeit sind innerhalb 31. März in der zuständigen Kindergartendirektion einzureichen. Für die Ansuchen um reduzierten Wartestand stellt dieser Termin keine Fallfrist dar.

4. Für jeden Kindergarten wird von Seiten der jeweiligen Kindergartendirektion eine eigene Rangordnung auf Grund der Kriterien gemäß Artikel 19 erstellt, sofern die Anzahl der Ansuchen die Anzahl der im Artikel 11 vorgesehenen Stellen übersteigt, wobei auf jeden Fall der Vorrang für die Ansuchen um reduzierten Wartestand garantiert wird, der in keinem Fall verweigert werden kann. Die Inanspruchnahme des reduzierten Wartestandes ist nur bei einem Vollzeit-Dienstverhältnis bzw. einem Teilzeit-

5. Le domande di un rapporto di lavoro a tempo parziale in forma orizzontale vengono accolte previa verifica delle particolari esigenze familiari o per validi motivi di salute, da indicare nella domanda.

6. La collaborazione negli organi collegiali, la frequenza di corsi di aggiornamento, la programmazione ed il lavoro in gruppo vengono organizzati in modo da rispettare per quanto possibile la natura del rapporto di lavoro a tempo parziale.

7. La concessione del rapporto di lavoro a tempo parziale nella misura del 75 per cento è possibile:

- a) in scuole dell'infanzia nelle quali viene promosso un progetto pedagogico che coinvolga tutte le sezioni e dove si praticino regolarmente forme di apertura e collaborazione ed il numero dei bambini sia ridotto nel pomeriggio;
- b) in scuole dell'infanzia in cui siano istituite sezioni con attività a tempo prolungato;
- c) per il personale distaccato.

#### **Art. 14**

##### **Durata del rapporto di lavoro a tempo parziale**

1. Il rapporto di lavoro a tempo parziale si rinnova tacitamente, salvo disdetta presentata da parte del personale o da parte dell'Amministrazione entro il 31 marzo di anno in anno scolastico nei limiti dei posti a tempo parziale disponibili e nel rispetto dell'eventuale graduatoria formata ai sensi dell'articolo 13, comma 2. In caso di disdetta, a partire dal nuovo anno scolastico, entra in vigore il rapporto di lavoro a tempo pieno.

#### **Art. 15**

##### **Personale escluso dal rapporto di lavoro a tempo parziale**

1. Dal rapporto di lavoro a tempo parziale è escluso il seguente personale:

- a) il personale volante dei Circoli didattici di scuola dell'infanzia con incarico a tempo indeterminato oppure con idoneità e anzianità di servizio di 3 anni. A tale personale possono essere concesse da parte della direttrice, d'intesa con la Ripartizione personale, forme alternanti di lavoro a tempo parziale a prescindere dalla

dienstverhältnis von 75 Prozent möglich.

5 Die Ansuchen um ein Teilzeitarbeitsverhältnis in horizontaler Form werden angenommen, vorbehaltlich der Überprüfung der besonderen familiären Erfordernisse oder der berechtigten gesundheitlichen Gründe, die im Ansuchen anzugeben sind.

6. Die Mitwirkung in den Kollegialorganen, der Besuch von Fortbildungskursen, die Planung und die Gruppenarbeit werden so organisiert, dass der Charakter der Teilzeitarbeit möglichst respektiert wird.

7. Die Gewährung der Teilzeitarbeit zu 75 Prozent ist möglich:

- a) in Kindergärten, in denen ein gemeinsames pädagogisches Konzept zwischen den Abteilungen besteht und Formen der Öffnung und Zusammenarbeit regulär praktiziert werden und die Anzahl der Kinder am Nachmittag reduziert ist;
- b) in Kindergärten, in denen Abteilungen mit verlängertem Stundenplan errichtet sind;
- c) für das freigestellte Personal.

#### **Art. 14**

##### **Dauer des Teilzeitarbeitsverhältnisses**

1. Das Teilzeitarbeitsverhältnis erneuert sich stillschweigend von Kindergartenjahr zu Kindergartenjahr falls innerhalb 31. März keine Kündigung von Seiten des Personals oder der Verwaltung erfolgt, soweit Teilzeitstellen verfügbar sind, wobei gegebenenfalls im Sinne von Artikel 13, Absatz 2, die erstellte Rangordnung zu beachten ist. Im Falle der Kündigung erfolgt ab Beginn des neuen Kindergartenjahres der Wechsel zur Vollzeitarbeit.

#### **Art. 15**

##### **Vom Teilzeitarbeitsverhältnis ausgeschlossenes Personal**

1. Folgendes Personal ist vom Teilzeitarbeitsverhältnis ausgeschlossen:

- a) die Springerinnen in den Kindergartendirektionen mit unbefristetem Auftrag oder mit Eignung und Dienstalder von 3 Jahren. Diesen können jedoch von den Direktorinnen im Einvernehmen mit der Personalabteilung alternierende Formen der Teilzeit gewährt werden, unabhängig von der von Artikel 11 vorgesehenen Beschränkung der Anzahl der

limitazione del numero dei posti a tempo parziale di cui all'articolo 11. Può trattarsi anche di nuove forme di lavoro a tempo parziale alternante;

- b) le dirigenti esonerate dall'insegnamento: esse possono chiedere un rapporto di lavoro a tempo parziale del 75 per cento.

#### **Art. 16**

##### **Articolazione dell'orario di lavoro**

1. L'orario di lavoro settimanale e la retribuzione in caso di rapporto di lavoro a tempo parziale in forma orizzontale e verticale, corrisponde a:

- a) per le insegnanti di scuola dell'infanzia: 18 ore settimanali per il lavoro pedagogico con i bambini, 1 ora per il coordinamento con la collega del lavoro a tempo parziale e 130 ore annuali per il lavoro aggiuntivo previsto dalla vigente disciplina;
- b) per le collaboratrici pedagogiche di scuola dell'infanzia 18 ore settimanali per il lavoro pedagogico con i bambini più 2 ore per coordinamento, pianificazione e valutazione.

2. L'orario di lavoro settimanale in caso di un rapporto a tempo parziale del 75 per cento corrisponde a:

- a) per le insegnanti di scuola dell'infanzia: 28 ore settimanali di cui 25 ore e 30 minuti per il lavoro pedagogico con i bambini e 160 ore annuali per il lavoro aggiuntivo previsto dalla vigente disciplina;
- b) per le collaboratrici pedagogiche di scuola dell'infanzia 25 ore e 30 minuti settimanali per il lavoro pedagogico con i bambini più 2 ore e 30 minuti per coordinamento, pianificazione e valutazione.

3. In caso di un rapporto di lavoro a tempo parziale alternante in due periodi verticali semestrali per il periodo da settembre a gennaio o da febbraio ad agosto si attribuisce un orario di lavoro a tempo pieno.

4. Il personale di scuola dell'infanzia con un rapporto di lavoro a tempo indeterminato può chiedere la trasformazione del proprio rapporto di lavoro a tempo pieno in rapporto di lavoro a tempo parziale corrispondente al 50 per cento

Teilzeitstellen. Es kann sich dabei auch um neue Formen der alternierenden Teilzeit handeln;

- b) die freigestellten Leiterinnen: diese können um ein Teilzeitarbeitsverhältnis von 75 Prozent ansuchen.

#### **Art. 16**

##### **Einteilung der Arbeitszeit**

1. Das wöchentliche Arbeitszeiterhältnis und die Entlohnung bei horizontaler und vertikaler Teilzeitarbeit entspricht:

- a) für Kindergärtnerinnen: 18 Stunden wöchentlich für die pädagogische Arbeit mit den Kindern, 1 Stunde für die Abstimmung mit der Kollegin mit Teilzeitarbeit und 130 Stunden jährlich für die von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Zusatzarbeit;
- b) für pädagogische Mitarbeiterinnen im Kindergarten 18 Stunden wöchentlich für die pädagogische Arbeit mit den Kindern und 2 Stunden für die Abstimmung, Planung und Auswertung.

2. Die wöchentliche Arbeitszeit der Teilzeitarbeit zu 75 Prozent beträgt:

- a) für Kindergärtnerinnen: 28 Stunden wöchentlich von denen 25 Stunden und 30 Minuten für die pädagogische Arbeit mit den Kindern und 160 Stunden jährlich für die von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Zusatzarbeit;
- b) für pädagogischen Mitarbeiterinnen im Kindergarten 25 Stunden und 30 Minuten wöchentlich für die pädagogische Arbeit mit den Kindern und 2 Stunden und 30 Minuten für die Abstimmung, Planung und Auswertung.

3. Im Falle eines alternierenden Teilzeitarbeitsdienstverhältnisses in zwei vertikalen semestralen Zeitabschnitten für den Zeitraum September bis Jänner oder Februar bis August wird eine Arbeitszeit in Vollzeit zugeordnet.

4. Kindergartenpersonal mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis kann die Umwandlung des eigenen Arbeitsverhältnisses von Vollzeit in Teilzeit zu 50 Prozent der Vollzeitarbeit für die Dauer von zwei

dell'orario di lavoro a tempo pieno per la durata di un biennio scolastico, svolgendo la prestazione lavorativa prevista nel biennio in un solo anno scolastico. Il trattamento economico, nella misura di 19 ore lavorative settimanali, spetta per l'intero biennio scolastico. Il personale svolge la sopraccitata prestazione lavorativa nel primo anno del biennio scolastico. L'istituto previsto al presente comma può essere fruito una sola volta nell'arco di un quinquennio.

5. L'orario di lavoro a tempo parziale può essere stabilito, d'intesa con il personale, anche in misura flessibile, al fine di garantire la copertura di particolari orari di servizio.

### **Art. 17**

#### **Effetti del lavoro a tempo parziale**

1. Al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale non è consentita la prestazione di lavoro straordinario retribuito.

2. Il periodo di lavoro a tempo parziale è computato per intero ai fini dell'anzianità di servizio.

3. I congedi straordinari, le assenze per malattie e le assenze per effetto di congedi, aspettative e permessi di qualsiasi natura non comportano alcuna modifica del rapporto di lavoro a tempo parziale. Nelle forme del rapporto di lavoro a tempo parziale alternante tutte le assenze durante il periodo del rapporto di lavoro a tempo pieno, con eccezione del congedo obbligatorio per maternità, sono raddoppiate rispettivamente per la durata e per il trattamento economico.

4. Il trattamento economico per il rapporto di lavoro a tempo parziale con orario settimanale verticale ed orizzontale corrispondente al 50 per cento all'orario di lavoro a tempo pieno corrisponde a 21/38esimi per le insegnanti e 20/38esimi per le collaboratrici pedagogiche. In caso di un orario di lavoro a tempo parziale alternante di due periodi verticali semestrali e per il biennio il trattamento economico corrisponde a 19/38esimi per insegnanti e collaboratrici pedagogiche.

5. Il trattamento economico del rapporto di lavoro a tempo parziale al 75 per cento corrisponde a 28/38 per insegnanti e collaboratrici pedagogiche.

Kindergartenjahren beantragen und die in diesem Biennium vorgesehene Arbeitsleistung in einem Kindergartenjahr erbringen. Die Besoldung im Ausmaß von 19 Stunden wöchentlich wird für beide Kindergartenjahre gewährt. Das Personal erbringt die oben angegebene Arbeitsleistung im ersten Kindergartenjahr des Bienniums. Die in diesem Absatz vorgesehene Maßnahme kann in einem Zeitraum von fünf Jahren nur einmal beantragt werden.

5. Die Arbeitszeit bei Teilzeitarbeit kann im Einvernehmen mit dem Personal auch in flexiblem Maß festgelegt werden, um die Abdeckung besonderer Dienststundenpläne zu gewährleisten.

### **Art. 17**

#### **Auswirkungen der Teilzeitarbeit**

1. Für Bedienstete mit Teilzeitarbeitsverhältnis ist die Leistung von bezahlten Überstunden nicht zulässig.

2. Die Dauer der Arbeit in Teilzeit wird zur Gänze als Dienstalter angerechnet.

3. Die Gewährung von Sonderurlauben, die Abwesenheit wegen Krankheit, Urlaub, Wartestand und Freistellungen jeglicher Art bedingen keine Änderung des Teilzeitarbeitsverhältnisses. Bei den Formen eines alternierenden Teilzeitarbeitsverhältnisses werden während der Arbeitszeit in Vollzeit alle Abwesenheiten, mit Ausnahme des obligatorischen Mutterschaftsurlaubes, hinsichtlich Dauer und der wirtschaftlichen Behandlung doppelt berechnet.

4. Die Entlohnung der wöchentlichen vertikalen und horizontalen Teilzeitarbeit zu 50 Prozent der Vollzeitarbeit entspricht 21/38steln für die Kindergärtnerinnen und 20/38steln für die pädagogischen Mitarbeiterinnen. Für die alternierende Teilzeitarbeit in zwei vertikalen semestralen Zeitabschnitten und des Bienniums entspricht die Entlohnung 19/38steln für Kindergärtnerinnen und pädagogische Mitarbeiterinnen.

5. Die Entlohnung der Teilzeitarbeit zu 75 Prozent entspricht 28/38steln für Kindergärtnerinnen und pädagogische Mitarbeiterinnen.

**Art. 18****Verifica del parere negativo sulla richiesta per il lavoro a tempo parziale o di aspettativa ridotta**

1. Avverso il parere negativo espresso dalla direttrice preposta, il personale può presentare entro 15 giorni motivato reclamo all'ispettrice di scuola dell'infanzia o all'Intendente scolastico ladino per il personale delle località ladine, che decide definitivamente previo confronto con la direttrice ed il personale interessato, che nell'occasione può farsi assistere da persona di fiducia.

**Art. 18****Überprüfung des negativen Gutachtens für das Ansuchen um Teilzeitarbeit oder um reduzierten Wartestand**

1. Gegen das negative Gutachten der vorgesetzten Direktorin kann das Personal innerhalb von 15 Tagen eine begründete Beschwerde an die Kindergarteninspektorin oder an den ladinischen Schulamtsleiter für das Personal der ladinischen Ortschaften einreichen, die/der nach Rücksprache mit der Direktorin und dem betroffenen Personal, das in dieser Angelegenheit eine Vertrauensperson beiziehen kann, endgültig entscheidet.

**Art. 19****Criteri per la formazione della graduatoria**

1. Ai fini della formazione della graduatoria prevista dagli articoli 8 e 13 viene attribuito il seguente punteggio:

- a) per ciascun figlio convivente con meno di 4 anni: 4 punti
- b) per ciascun figlio convivente da 4 a 14 anni: 3 punti
- c) per l'assistenza a persone non autosufficienti, dichiarate tali ai sensi della vigente normativa provinciale, anche in aggiunta ai punti di cui alle lettere a) e b): 5 punti
- d) per comprovate precarie condizioni di salute o di invalidità della dipendente che non consentono un lavoro a tempo pieno: 6 punti
- e) per dipendenti d'età non inferiore a 40 anni, oppure con un'anzianità di servizio di almeno 20 anni: 2 punti
- f) per dipendenti di età non inferiore a 50 anni, oppure con un'anzianità di servizio di almeno 25 anni: 4 punti

2. Qualora sussistano i presupposti, i punti attribuiti sulla base delle singole lettere vengono cumulati.

3. In caso di parità di punteggio vale la maggiore anzianità di servizio.

**Art. 19****Kriterien für die Erstellung der Rangordnung**

1. Für die Erstellung der in den Artikeln 8 und 13 vorgesehenen Rangordnung werden folgende Punkte vergeben:

- a) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind unter 4 Jahren: 4 Punkte
- b) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind zwischen 4 und 14 Jahren: 3 Punkte
- c) für die Betreuung pflegebedürftiger Personen, die gemäß geltender Bestimmungen des Landes als pflegebedürftig erklärt wurden, und zwar auch zusätzlich zu den Punkten a) und b): 5 Punkte
- d) bei nachgewiesenem schlechten Gesundheitszustand oder Invalidität der Bediensteten, die eine Vollzeitbeschäftigung unmöglich machen: 6 Punkte
- e) für Bedienstete ab dem 40. Lebensjahr oder mit einem Dienstalder von wenigstens 20 Jahren: 2 Punkte
- f) für Bedienstete ab dem 50. Lebensjahr oder mit einem Dienstalder von wenigstens 25 Jahren: 4 Punkte

2. Sofern die Voraussetzungen bestehen, werden die den einzelnen Buchstaben zugewiesenen Punkte zusammengezählt.

3. Bei Punktegleichheit entscheidet das höhere Dienstalder.

**Capo V****Norme sul telelavoro****Art. 20****Telelavoro**

1. Il telelavoro è istituzionalizzato e introdotto nell'ambito dell'Amministrazione provinciale quale forma di lavoro ordinario e rappresenta un mero spostamento del luogo di lavoro, mentre rimane intatto il coinvolgimento del personale nell'organizzazione dell'ufficio.

2. L'attrezzatura tecnica necessaria per il telelavoro è messa a disposizione dall'Amministrazione; qualora il lavoro viene prestato nella propria abitazione, il personale deve disporre di un'adeguata postazione di lavoro.

3. I criteri per l'ammissione al telelavoro sono:

- a) il parere favorevole da parte del superiore,
- b) fattibilità tecnica e la congruità dei costi,
- c) autonomia e basso bisogno di comunicazione continua con altri,
- d) programmabilità del lavoro, facilità di controllo e di valutazione dei risultati,
- e) il buon funzionamento del servizio non deve essere compromesso.

4. La verifica delle fattibilità del telelavoro dal punto di vista organizzativo viene effettuata dall'Ufficio organizzazione in collaborazione con la Ripartizione personale, nel rispetto dei criteri per l'ammissione al telelavoro.

5. La verifica della fattibilità tecnica del telelavoro viene effettuata dall'Ufficio informatica individuale.

**Art. 21****Organizzazione dell'orario di lavoro**

1. Il telelavoro è basato sul raggiungimento del risultato concordato; l'orario di lavoro può essere gestito liberamente, salva la disposizione del comma seguente.

2. Il personale in telelavoro deve rendersi reperibile sul posto di lavoro per una fascia giornaliera oraria minima di due ore consecutive da concordare con il diretto superiore in funzione delle esigenze organizzative. In caso di impedimento da parte del personale a rendersi reperibile nella fascia oraria concordata, è tenuto a darne immediatamente comunicazione

**Abschnitt V****Bestimmungen zur Telearbeit****Art. 20****Telearbeit**

1. Die Telearbeit ist innerhalb der Landesverwaltung institutionalisiert und als normale Arbeitsform eingeführt. Sie stellt lediglich eine örtliche Verlegung des Arbeitsplatzes dar, wobei das Personal weiterhin in die Organisation des Amtes eingebunden bleibt.

2. Die für die Telearbeit notwendige technische Ausrüstung wird von der Verwaltung zur Verfügung gestellt; sofern die Arbeit in der eigenen Wohnung geleistet wird, muss das Personal über einen geeigneten Arbeitsplatz verfügen.

3. Die Zulassungskriterien zur Telearbeit sind:

- a) das positive Gutachten des Vorgesetzten,
- b) technische Machbarkeit und Angemessenheit der Kosten,
- c) Selbständigkeit und geringe Notwendigkeit, mit anderen in ständigen Kontakt zu treten,
- d) Planbarkeit der Arbeit, leichte Kontrolle und Beurteilungsmöglichkeit der Ergebnisse,
- e) keine nachteiligen Auswirkungen auf das gute Funktionieren des Dienstes.

4. Die Machbarkeitsprüfung der Telearbeit aus organisatorischer Sicht wird vom Organisationsamt in Zusammenarbeit mit der Personalabteilung durchgeführt, wobei die Zulassungskriterien zu beachten sind.

5. Die technische Machbarkeitsprüfung der Telearbeit wird vom Amt für Büroinformatik durchgeführt.

**Art. 21****Gestaltung der Arbeitszeit**

1. Die Telearbeit fußt grundsätzlich auf dem Erreichen des vereinbarten Ergebnisses; die Arbeitszeit ist, unbeschadet der Bestimmung des folgenden Absatzes, frei gestaltbar.

2. Das Personal in Telearbeit muss täglich für mindestens zwei ununterbrochene Stunden am Arbeitsplatz erreichbar sein. Der Zeitraum ist mit dem Vorgesetzten in Hinblick auf die organisatorischen Erfordernisse zu vereinbaren. Sollte das Personal zur vereinbarten Zeit verhindert sein, muss der Vorgesetzte, mit Angabe der Gründe, sofort darüber unterrichtet

al proprio superiore, con indicazione dei motivi.

3. In caso di telelavoro in media almeno il 50 per cento del tempo di lavoro complessivo deve essere prestato all'esterno dell'ufficio.

4. La giornata lavorativa in telelavoro vale come un ordinario giorno di lavoro (con tempo pieno: 7 ore e 36 minuti).

5. Il telelavoro è incompatibile con il lavoro straordinario.

#### **Art. 22**

##### **Modalità di lavoro**

1. Le modalità di esecuzione della prestazione lavorativa vengono concordate tra il direttore preposto ed il personale interessato.

2. I diretti superiori devono garantire una regolare e standardizzata verifica e pianificazione del telelavoro. Il metodo di monitoraggio è da comunicare alla Ripartizione personale. Onde garantire un monitoraggio sistematico è consigliato, quale strumento di controllo, l'utilizzo delle schede di rilevamento individuali approvate dalla ripartizione personale.

3. Le interruzioni del circuito telematico ed eventuali fermi macchina, dovuti a guasti o a cause accidentali e comunque non imputabili al personale, sono considerate a carico dell'Amministrazione provinciale, che si impegna ad intervenire rapidamente per risolvere il guasto. Qualora il guasto non sia risolvibile entro otto ore lavorative, è facoltà dell'amministrazione chiedere il rientro al proprio ufficio.

#### **Art. 23**

##### **Diligenza e obbligo di riservatezza**

1. Il personale in telelavoro è tenuto a prestare la sua attività con diligenza ed a osservare il segreto sulle informazioni, uniformandosi al codice degli obblighi di servizio e di comportamento per il personale provinciale.

2. In nessun caso il personale può eseguire lavori per conto terzi. La hardware messa a disposizione è destinata esclusivamente al servizio.

werden.

3. Bei Telearbeit muss durchschnittlich wenigstens 50 Prozent der gesamten Arbeitszeit außerhalb des Amtes geleistet werden.

4. Jeder Tag in Telarbeit gilt als regulärer Arbeitstag (bei Vollzeit: 7 Stunden und 36 Minuten).

5. Die Telearbeit ist mit der Überstundenarbeit unvereinbar.

#### **Art. 22**

##### **Arbeitsmodalitäten**

1. Die Arbeitsmodalitäten werden zwischen dem vorgesetzten Direktor und dem betroffenen Personal vereinbart.

2. Die direkten Vorgesetzten sorgen für eine regelmäßige und standardisierte Überprüfung sowie Planung der Telearbeit. Die Überprüfungsweise ist der Personalabteilung mitzuteilen. Damit eine systematische Kontrolle gewährleistet ist, wird die Benützung der von der Abteilung Personal bereitgestellten individuellen Erhebungsbögen empfohlen.

3. Technisch bedingte Probleme (Unterbrechung von Linien, technische Defekte der Anlagen und Maschinen), gehen, sofern sie nicht dem Personal angelastet werden können, zu Lasten der Landesverwaltung, die sich verpflichtet, schnellstens die Reparaturen durchzuführen. Sollte der Schaden nicht innerhalb von acht Stunden behebbar sein, steht es der Verwaltung frei, die Rückkehr ins Büro zu verlangen.

#### **Art. 23**

##### **Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht**

1. Das Personal in Telearbeit muss seine Arbeit mit Sorgfalt ausführen und das Dienstgeheimnis bezüglich der Informationen beachten; dies mit Bezug auf die Dienstpflichten und Verhaltensregeln für das Landespersonal.

2. Das Personal darf in keinem Fall für Dritte arbeiten. Die zur Verfügung gestellte Hardware ist ausschließlich für den Dienst bestimmt.

**Art. 24****Diritto di informazione e diritti sindacali**

1. Eventuali comunicazioni aziendali e sindacali verranno inoltrate al personale oltre che con i sistemi tradizionali, anche via fax o con altri strumenti telematici.

2. Al personale in telelavoro viene riconosciuto il diritto di partecipare all'attività dei sindacati dell'amministrazione.

3. L'ammontare delle ore di assemblea corrisponde a quello vigente per la generalità dei dipendenti provinciali.

**Art. 25****Misure di protezione e di prevenzione**

1. Al telelavoro si applica il decreto legislativo 19 settembre 1994 n. 626, e successive modifiche. Saranno consentite visite da parte del responsabile e dell'addetto alla sicurezza, da concordarsi con il personale, per verificare la corretta applicazione delle norme a tutela della salute e della sicurezza del personale sul luogo di lavoro relativamente alla postazione di lavoro ed alle attrezzature tecniche ad essa collegate.

2. Il personale in telelavoro é tenuto ad utilizzare la postazione di lavoro nel rispetto delle norme di sicurezza vigenti, a non manomettere gli impianti all'uopo predisposti ed a non consentire ad altri l'utilizzo degli stessi.

3. Ai sensi dell'articolo 5 del decreto legislativo n. 626/ 1994 e successive modifiche, il personale deve prendersi cura della propria sicurezza e della propria salute, nonché di quella delle altre persone in prossimità del suo spazio lavorativo, conformemente alla sua formazione ed alle istruzioni relative ai mezzi ed agli strumenti di lavoro utilizzati.

**Capo VI****Anno sabbatico e fruizione congedo ordinario****Art. 26****Anno sabbatico**

1. Al personale con rapporto di lavoro a

**Art. 24****Recht auf Information und gewerkschaftliche Rechte**

1. Allfällige betriebliche und gewerkschaftliche Mitteilungen werden dem Personal, sowohl mit den traditionellen Mitteln, als auch mittels Fax oder anderen telematischen Instrumenten übermittelt.

2. Dem Personal in Telearbeit wird das Recht zugesichert, an der Tätigkeit der Gewerkschaften der Verwaltung teilzunehmen.

3. Die Anzahl der verfügbaren Versammlungsstunden entspricht der für die Allgemeinheit des Landespersonals geltenden.

**Art. 25****Schutz- und Vorbeugemaßnahmen**

1. Auf die Telearbeit findet das Legislativdekret vom 19. September 1994, Nr. 626, in geltender Fassung Anwendung. Es sind mit dem Personal vereinbarte Lokalaugenscheine seitens des Verantwortlichen und des Zuständigen für die Sicherheit zulässig, um die genaue Anwendung der Bestimmungen über den Schutz der Gesundheit und die Sicherheit des Personals am Arbeitsplatz im Zusammenhang mit der Arbeitsstelle und der technischen Ausstattung festzustellen.

2. Das Personal in Telearbeit ist verpflichtet, den Arbeitsplatz unter Beachtung der Sicherheitsbestimmungen zu benutzen, darf die bereitgestellten Anlagen nicht verändern und darf deren Benutzung durch andere Personen nicht zulassen.

3. Im Sinne von Artikel 5 des Legislativdekretes Nr. 626/1994 in geltender Fassung hat das Personal die Verpflichtung, auf die eigene Sicherheit und Gesundheit sowie der anderen Personen, die sich in der Nähe des Arbeitsplatzes befinden, zu achten; dies gemäß eigener Ausbildung und den erhaltenen Anleitungen zur Benutzung der verwendeten Arbeitsgeräte.

**Abschnitt VI****Sabbatjahr und Beanspruchung des ordentlichen Urlaubes****Art. 26****Sabbatjahr**

1. Dem Personal mit unbefristetem

tempo indeterminato può essere concesso, nell'arco di un periodo quinquennale, il godimento di un periodo di riposo della durata di un anno, utile a tutti gli effetti, a partire:

- a) dal quarto anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno dieci anni;
- b) dal terzo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni;
- c) dal primo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.

2. I requisiti soggettivi per poter fruire del beneficio di cui al comma 1 vengono stabiliti con deliberazione della Giunta provinciale previa intesa con le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

3. Durante il periodo quinquennale di cui al comma 1, spetta un trattamento economico ridotto all'80 per cento. Il godimento del periodo di riposo di un anno sabbatico antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinata alla presentazione di un'adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte dello stesso. In tale caso, ha diritto al recupero della parte di stipendio maturata e non percepita. In caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo quinquennio.

4. Il personale è ammesso al periodo di riposo di cui sopra compatibilmente con le esigenze di servizio della ripartizione di appartenenza e in considerazione delle proprie necessità. I termini e le modalità per le presentazioni delle rispettive domande vengono stabilite d'intesa con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

5. Le richieste sono da consegnare alla direzione di ripartizione almeno tre mesi prima dell'inizio del rispettivo quinquennio e sono da inoltrare con un parere motivato del Direttore di ripartizione entro due settimane alla direzione della Ripartizione Personale che decide entro ulteriori due settimane.

#### **Art. 27**

##### **Congedo ordinario e giornate di congedo ordinario obbligatorio**

1. Salvo quanto stabilito dall'articolo 23, comma 3 del contratto collettivo inter-compartimentale del 12 febbraio 2008, il congedo ordinario può essere fruito, anche in ore, salvo il rispetto delle disposizioni vigenti in

Arbeitsvertrag kann innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren eine Ruhepause von der Dauer eines Jahres, das in jeder Hinsicht gültig ist, beantragen und zwar:

- a) ab dem vierten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zehn Jahren;
- b) ab dem dritten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens 15 Jahren;
- c) ab dem ersten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zwanzig Jahren.

2. Die objektiven Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der im Absatz 1 angeführten Vergünstigung werden mit Beschluss der Landesregierung, nach vorherigem Einvernehmen mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen, festgelegt.

3. Während des Fünfjahreszeitraumes laut Absatz 1 wird das Gehalt im Ausmaß von 80 Prozent ausbezahlt. Für die Beanspruchung des Sabbatjahres vor dem fünften Dienstjahr ist eine geeignete, dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen. Das Personal kann auf die Ruhepause oder auf einen Teil davon verzichten. In diesem Fall hat es Anspruch auf den angereiften aber nicht bezogenen Gehaltsteil. Im Falle der Verschiebung der Ruhepause bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung derselben innerhalb des darauf folgenden Fünfjahreszeitraumes aufrecht.

4. Das Personal wird im Einklang mit den Diensterfordernissen der betroffenen Abteilung und mit Berücksichtigung der eigenen Bedürfnisse zur oben genannten Ruhepause zugelassen. Termine und Modalitäten der entsprechenden Gesuchseinreichung werden einvernehmlich mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen festgelegt.

5. Die Anträge sind wenigstens drei Monate vor Beginn des jeweiligen Fünfjahreszeitraumes bei der Abteilungsdirektion einzureichen und sind innerhalb von zwei Wochen mit einem begründeten Gutachten des Abteilungsdirektors an die Direktion der Abteilung Personal weiterzuleiten, die innerhalb weiterer zwei Wochen entscheidet.

#### **Art. 27**

##### **Ordentlicher Urlaub und verpflichtende Urlaubstage**

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 23 Absatz 3 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008, kann der ordentliche Urlaub, auch stundenweise beansprucht werden, bei Gewährleistung der geltenden

materia di tutela della salute.

2. L'Amministrazione può utilizzare fino a due giorni di congedo ordinario al fine di regolamentare chiusure di uffici o sospensioni di servizi in giorni non festivi. Previo consenso delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative possono essere utilizzati a tali fini altri due giorni di congedo ordinario.

## **Capo VII Disposizioni finali**

### **Art. 28**

#### **Abrogazione di norme**

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto e delle singole disposizioni dello stesso cessa l'applicazione delle norme incompatibili con il medesimo, tra cui in particolare:

- a) gli articoli 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11 e 12 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 27 novembre 1995, n. 57;
- b) del decreto del Presidente della Giunta provinciale 26 agosto 1997, n. 28;
- c) il contratto collettivo di comparto 4 settembre 2001 (telelavoro);
- d) il comma 1 dell'articolo 16 del contratto di comparto 4 luglio 2002.

Bolzano, lí 24 novembre 2009

**Agenzia provinciale per la  
contrattazione collettiva  
Il Presidente**

Dr. Anton Gaiser

**Delegazione pubblica:**

DIRETTORE DI RIPARTIZIONE

Dr. Engelbert Schaller

DIRETTORE D'UFFICIO

Dr. Armand Mattivi

Rechtsvorschriften über den Schutz der Gesundheit.

2. Die Verwaltung kann bis zu zwei Tage des ordentlichen Urlaubs zwecks Schließung der Ämter oder Unterbrechung der Dienste an Werktagen verwenden. Mit dem Einverständnis der repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen können zu diesem Zweck weitere zwei ordentliche Urlaubstage verwendet werden.

## **Abschnitt VII Schlussbestimmungen**

### **Art. 28**

#### **Aufhebung von Bestimmungen**

1. Mit Inkrafttreten dieses Vertrages und seiner einzelnen Bestimmungen erlischt die Anwendung der Bestimmungen, welche mit dieser unvereinbar sind und insbesondere:

- a) Artikel 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11 und 12 des Dekretes des Landeshauptmanns Nr. 57 vom 27. November 1995;
- b) das Dekret des Landeshauptmanns Nr. 28 vom 26. August 1997;
- c) der Bereichsvertrag vom 4. September 2001 (Telearbeit);
- d) Artikels 16 Absatz 1 des Bereichsvertrages vom 4. Juli 2002.

Bozen, den 24. Novembre 2009

**Landesagentur für  
Kollektivvertragsverhandlungen  
Der Präsident**

**Öffentliche Delegation:**

ABTEILUNGSDIREKTOR

AMTSDIREKTOR

**Organizzazioni sindacali:****Gewerkschaftsorganisationen**

ASGB – Dipendenti provinciali

ASGB – Landesbedienstete

Christine Staffler

GS

GS

Dott. Gianluca Moggio

FP/ÖB

AGB/CGIL

Cornelia Brugger

Ulrike Bauhofer

ÖDV/FPS

SGB/CISL

Marisa Mantovan

UIL/SGK

UIL/SGK

Giovanni Pandini